

# Tydzień Kultury Czterech Zakątków Świnoujście 2005



Bornholm – Świnoujście – Rugia – Południowo-Wschodnia Skania



Plener Malarski  
Baltic Box  
Trans Circulus  
Wieczór jazzowy



Niniejsza publikacja powstała w ramach projektu „Cztery Zakątki Południowego Bałtyku”

Bornholm, Południowo-Wschodnia Skania, Rugia i Świnoujście, znane pod nazwą „Cztery Zakątki”, współpracują od 1995 roku na rzecz rozwoju regionalnego w obszarze Południowego Bałtyku. Celem Czterech Zakątków jest m.in. zwiększenie wiedzy na temat kultury regionu Morza Bałtyckiego i wzmocnienie regionalnej tożsamości oraz polepszenie integracji wśród mieszkańców.

This publication was made within the project „South Baltic Four Corners”

Bornholm, Southeast Skåne, Rügen and Świnoujście, known also as 'Four Corners', have been co-operating since 1995 for the purpose of regional development in the area of South Baltic Sea. The aims of Four Corners are, among others, to increase the knowledge on culture of the region of the Baltic Sea and to strengthen the regional identity, as well as to improve the integration among its inhabitants.

Die vorliegende Veröffentlichung ist in Rahmen des Projekt „Vier Ecken der Südlichen Ostsee“ entstanden.

Bornholm, Südost-Skåne, Rügen und Swinemünde, auch „Vier Ecken“ genannt, kooperieren miteinander seit 1995 zugunsten der regionalen Entwicklung im Gebiet der südlichen Ostsee. Ihr Ziel sind u.a. die Erweiterung vom Wissen zum Thema Kultur der Ostseeregion und die Stärkung der regionalen Identität sowie die Verbesserung der Integration unter den Einwohnern.



Dofinansowane ze środków Unii Europejskiej z programu BSR Interreg IIIB  
Cofinanced by European Union within the BSR Interreg IIIB Programme  
Unterstützt von der Europäische Union der BSR Interreg IIIB Programm.



Koniec sezonu letniego w Świnoujściu wcale nie oznacza początku monotonna okresu. Przeciwnie, wraz z powolnym odejściem lata i tak bogata oferta kulturalna wydaje się być jeszcze bardziej atrakcyjna. Zarówno mieszkańcy jak i turyści mogą uczestniczyć w różnorodnych wydarzeniach artystycznych.

Od 5 lat we wrześniu i październiku w czterech nadbałtyckich regionach: Południowo-Wschodniej Skanii, Świnoujściu, na wyspach Rugia i Bornholm odbywa się Tydzień Kultury Czterech Zakątków, podczas którego organizowane są liczne koncerty, wystawy, warsztaty artystyczne, plenery malarskie oraz inne imprezy kulturalne.

Katalog ten dokumentuje Tydzień Kultury 2005, który w tym roku w Świnoujściu miał miejsce w dniach 24 września – 2 października i obfitował w ciekawe wydarzenia: Międzynarodowy Plener Malarski „Jesień na Wyspach”, performance Baltic Box, projekt „Trans Circulus – 100 Europejczyków” oraz wieczór jazzowy z udziałem zespołów „Pijazz Kvintet” z Południowo-Wschodniej Skanii i polskiego „Marek Kazana & Trio Leszka Kulakowskiego”.

Również artyści z naszego regionu zostali zaproszeni do uczestnictwa w wydarzeniach organizowanych w pozostałych Zakątkach. Świnoujska malarka Bogumiła Chylińska uczestniczyła w warsztatach plastycznych organizowanych na Rugii. Ciekawym wydarzeniem była prezentacja wszystkich regionów Czterech Zakątków w Skanii. Artyści malarze Ewa i Jacek Walczakowie zaprezentowali swoją grafikę i unikatową biżuterię a przedstawiciele PSS Społem serwowali produkowane przez spółdzielnię pieczywo i ciasta. Dla mieszkańców Skanii zagrał zespół Greenwood z Wolina a swoje rycerskie umiejętności pokazała Zbrojna Gwardyja z Fortu Zachodniego Świnoujścia.

The end of the summer season in Świnoujście does not mean the beginning of monotonous period. On the contrary, with slow retreating of summer rich cultural offer seems to be even more attractive. Both inhabitants and tourists may participate in various artistic events.

For 5 years in the months of September and October in four Baltic regions: Southeast Skåne, Świnoujście, on Rügen and Bornholm islands a Four Corners Culture Week takes place, during which numerous concerts, exhibitions, open-air painting workshops and other cultural events are held.

This catalogue is to document Culture Week 2005, which took place in Świnoujście between 24<sup>th</sup> September and 2<sup>nd</sup> October this year, and was full of attractive events: International Open-air Painting Workshop 'Autumn on Islands', Baltic Box performance, 'Trans Circulus - 100 Europeans' project and jazz evening with the participation of 'Pijazz Kvintet' from Southeast Skåne and Polish 'Marek Kazana & Leszek Kulakowski Trio' bands.

Also artists from our region were invited to participate in the events organised in other Corners. A painter from Świnoujście - Bogumiła Chylińska took part in artistic workshop organised in Rügen. An interesting event was a presentation of all regions of Four Corners in Scania. Painters Ewa and Jacek Walczak presented their engravings and unique jewellery, and representatives of 'Społem' co-operative offered their home-made bakery and cakes. The inhabitants of Skåne listened a band called Greenwood from Wolin while Zbrojna Gwardyja from Western Fort in Świnoujście showed their knightly skills.

Das Ende der Sommersaison in Swinemünde bedeutet ganz und gar nicht den Anfang einer eintönigen Zeit. Im Gegenteil, zusammen mit dem sich langsam nähernden Ende des Sommers erscheint auch ein so reiches Kulturangebot noch attraktiver. Sowohl die Einwohner als auch die Touristen dürfen an verschiedenartigen künstlerischen Ereignissen teilnehmen.

Seit fünf Jahren findet regelmäßig im September und Oktober in den vier Ostseeregionen, d.h. in Südost-Skåne, Swinemünde und auf den Inseln Rügen und Bornholm eine Veranstaltung namens „Kulturwoche der Vier Ecken“ statt, während derer zahlreiche Konzerte, Ausstellungen, Künstler-Workshops, Freilichtmalerei sowie andere kulturelle Highlights organisiert werden.

Dieser Katalog dokumentiert die Kulturwoche 2005, die in diesem Jahr vom 24. September bis 2. Oktober in Swinemünde statt fand und die reich an spannenden Ereignissen war: Internationale Freilichtmalerei „Herbst auf Inseln“, Balti-Box-Performance, „Trans Circulus – 100 Europäer“-Projekt sowie ein Jazz-Abend mit der Gruppe „Pijazz Kvintet“ aus Skåne und der polnischen Band „Marek Kazana & Trio Leszek Kulakowski“.

Es wurden ebenfalls Künstler aus unserer Region zur Teilnahme an den in den übrigen Ecken organisierten Ereignissen eingeladen. Die Malerin Bogumiła Chylińska aus Swinemünde nahm an den auf Rügen organisierten Künstler-Workshops teil. Ein spannendes Ereignis war die Vorstellung aller Regionen der Vier Ecken in Skåne. Die Kunstmalere Ewa und Jacek Walczak präsentierten ihre Graphiken und einzigartigen Schmuck und die Mitarbeiter der Handelskette PSS Społem servierten Brote und Kuchen aus ihrem Hause. Für die Bewohner Skånes spielte die Band Greenwood aus Wolin und ihr ritterliches Können bewies Zbrojna Gwardyja aus dem Swinemünder Westfort.



Występ mima Giorgiosa Florosa podczas Tygodnia Kultury 2004





# Performance Baltic Box <sup>23-24 September 2005</sup> <sub>23-24 września 2005</sub>

Agencja Hybrid State i Tangotanten przedstawiają swój projekt "Baltic Box". Projekt ten skupiając się na komunikacji i wymianie kulturalnej wykorzystuje różne środki przekazu.

A Baltic Box to po prostu pudełko o wymiarach 1m x 1m.

3 września Baltic Box wystawiony był w miejscowościach Południowo-Wschodniej Skanii i zbierał tam myśli mieszkańców tego regionu. Wybrane słowa zostały wydrukowane i opatrzone odpowiednią ilustracją. Przygotowano również odpowiednią muzykę i piosenki do tych słów. Specjalny kurier Tangotanten przywiozła Baltic Box do Świnoujścia i w dniach 23 – 24 września poprzez muzykę i śpiew zaprezentowała jego zawartość w kilku publicznych miejscach. Podczas Tygodnia Kultury w Skanii (22 października) odbyło się podobne przedstawienie – tym razem Baltic Box ujawnił polskie myśli, które zebrał w czasie pobytu w Świnoujściu.

Hybrid State and Tangotanten proudly present their joint project "Baltic Box". This multi-disciplinary project deals with communication and cultural exchange. A concrete meeting through visual, written and musical media.

During the 3rd of September - Baltic Box listened to the people and places of South-East Skåne, Sweden. The box has collected words and phrases. A selection of these words have been printed in both Swedish and Polish, illustrated then set to music. The box was delivered by personal courier Tangotanten to Poland on the 23-24 September (during the Culture Week). In selected outside venues of Świnoujście, the box was opened and during free public musical performances, the words were given out to the people of Świnoujście. During the Swedish Culture Week (22 October) there is mirrored performances throughout South-East of Skåne, Sweden, after having listened to Świnoujście and the Polish language. The two companies of Hybrid State and Tangotanten have combined their competences within design/form - music/song, with an enthusiasm for direct contact with people in public spaces.

Die Agentur Hybrid State und „Tangotanten“ stellen ihr Projekt "Baltic Box" vor. Dieses Projekt, das sich der kulturellen Kommunikation und dem Kulturaustausch verschrieben hat, macht sich verschiedene Medien zu Nutze. Und die Baltic Box ist einfach nur eine 1x1 Meter große Schachtel.

Am 3. September wurde die Baltic Box in verschiedenen Ortschaften Südost- Skånes aufgestellt und sammelte dort die Gedanken der Einwohner dieser Region. Ausgewählte Wörter wurden ausgedruckt und mit passenden Illustrationen versehen. Außerdem wurden entsprechende Musik und Lieder zu diesen Wörtern vorbereitet. Der Sonderkurier „Tangotanten“ brachte die Baltic Box nach Swinemünde und präsentierte vom 23. bis 24. September mit Musik und Gesang deren Inhalt an mehreren öffentlichen Plätzen.

Während der Kulturwoche in Skåne fand am 22. Oktober ein ähnliches Spektakel statt – dieses Mal enthielt die Baltic Box polnische Gedanken, die sie während ihres Aufenthalts in Swinemünde gesammelt hatte.



Plaża w Świnoujściu, 24 września – 2 października  
2005

Artyści:

Mladen Puric & Janna Eriksson  
Klas Sundkvist (rzeźbiarz)

Jakie będą nasze odczucia i doznania gdy staniemy wśród stu rzeźb ustawionych na plaży wzdłuż morza i spojrzymy w dal horyzontu?

Ciekawość, radość a może zdziwienie? Za horyzontem są nowe możliwości, dalszy ciąg świata ale też i nieznaną przyszłość. Możemy zadać sobie pytanie co oznaczają te rzeźby? czy są one jakimiś stróżami czy poszukiwaczami albo może tylko dziełem sztuki bez motywu? Istnieją same w sobie by wzbudzić ciekawość i zadziwienie odbiorcy.

Am Ufer zusammen mit der hunderte Skulpturen zu stehen, und gegen dem anwesenden Horizon herauszublicken, was will man dann erleben? Neugier vielleicht, Fröhlichkeit, oder möglicherweise Verwunderung? Hinter dem Horizont gibt es Möglichkeiten, eine Fortsetzung von der Welt und eine gemeinsame aber auch ungewisse Zukunft.

Eine Frage wegen des Zweckes der Skulpturen kann man sich stellen; also sind sie irgendwelche Wächter oder Späher? Es kann auch nur ein Kunstwerk ohne Anhaltspunkte sein; Die Placierung an sich soll die Fragen und die Erwägungen bei den Zuschauer erregen.

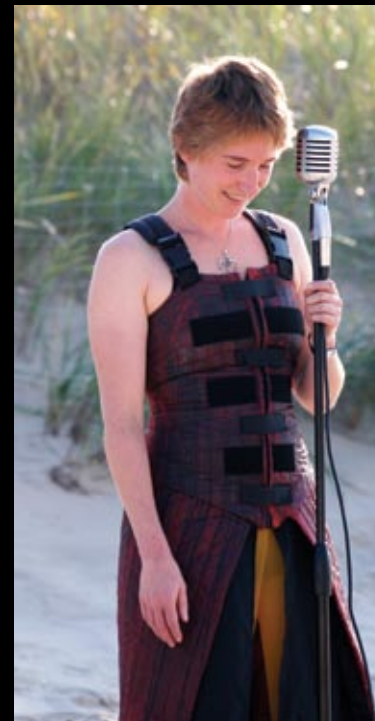
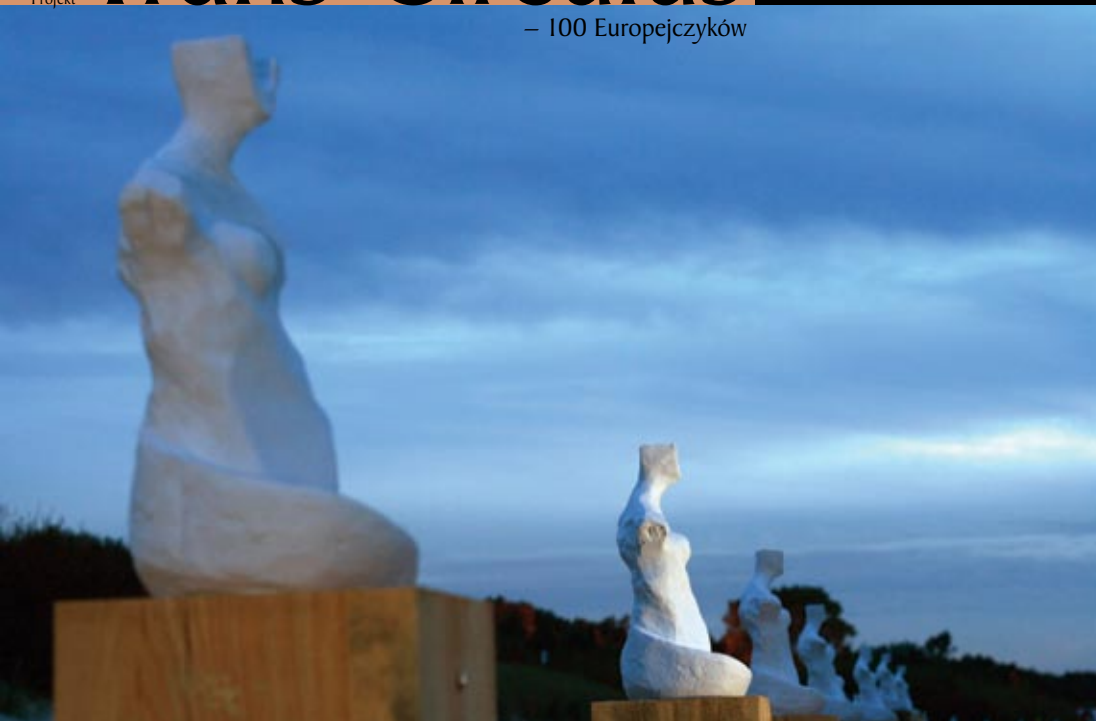
Standing on the beach together with the hundred sculptures and looking out towards the horizon that lies there, what will one experience then? Curiosity perhaps, joy, or maybe astonishment? Beyond the horizon there are possibilities, a continuation of the world and a mutual but also uncertain future.

There is a question about the purpose with these sculptures; if they are some sort of guardians or searchers. It can also be a piece of art without any clues; the location itself should bring out the questions and the reflections of the observer.

# Trans Circulus

Projekt

– 100 Europejczyków





# Wieczór jazzowy „Pijazz Kvintet” (Szwecja)

oraz

# „Marek Kazana i trio Leszka Kułakowskiego” (Polska)



## 1 października 2005 Jazz Club Centrala

Wieczór jazzowy w Jazz Club Centrala  
1 października 2005

„Pijazz Kvintet” (Szwecja) i „Marek Kazana i Trio  
Leszka Kułakowskiego” (Polska)

Po bardzo dobrze przyjętym koncercie bluesowym duńskiego duetu „Den Sprøde Duo” podczas Tygodnia Kultury 2004, tej jesieni przyszedł czas na jazz. Miejsce tego koncertu zostało wybrane nieprzypadkowo: w Jazz Klubie Centrala panuje znakomita atmosfera do tego typu wydarzeń muzycznych! Publiczność zgromadzona w Klubie z przyjemnością wysłuchała standardów jazzowych w wykonaniu grupy „Pijazz Kvintet” ze Skanii, które okazały się doskonałym wprowadzeniem dla bardziej dynamicznego brzmienia zaprezentowanego przez Marka Kazana i Trio Leszka Kułakowskiego.



Jazz evening in Centrala Jazz Club  
1<sup>st</sup> October 2005

‘Pijazz Kvintet’ (Sweden) and ‘Marek Kazana & Leszek Kułakowski Trio’ (Poland)

After a very good reception of a blues concert of Danish duet ‘Den Sprøde Duo’ during Culture Week 2004, this autumn it was jazz turn. The place of the concert was not chosen randomly: Centrala Jazz Club has a perfect atmosphere for music events of this type. The audience gathered in the Club listened to jazz standards performed by ‘Pijazz Kvintet’ from Skåne with pleasure. They proved to be a perfect introduction for a more dynamic sound presented by ‘Marek Kazana & Leszek Kułakowski Trio’.



Jazz-Abend im Jazz Club Centrala  
1. Oktober 2005. „Pijazz Kvintet” (Schweden) und  
„Marek Kazana & Leszek Kulakowski Trio” (Polen)

Nach dem herrlichem Empfang des dänischen Blues-Duos „Den Sprøde Duo” während der Kulturwoche 2004, war diesen Herbst die Zeit für Jazz gekommen. Der Ort für dieses Konzert war nicht zufällig ausgewählt worden: im Jazz Klub Centrala herrscht eine ideale Atmosphäre für musikalische Ereignisse dieser Art. Das Publikum, das sich im Klub versammelt hatte, lauschte mit Vergnügen dem „Pijazz Kvintet” aus Skåne und den vorgetragenen Jazz-Standards, die sich als glänzende Einleitung für die von Marek Kazana und dem Trio Leszek Kułakowskis dargebotenen, sehr dynamischen Klänge erwiesen.

Międzynarodowy Plener Malarski  
„Jesień na Wyspach”  
Świnoujście – Wisetka,  
11-25 września 2005

Już po raz drugi w Świnoujściu odbył się plener malarski z udziałem artystów z Czterech Zakątków oraz miast partnerskich. W tym roku po raz pierwszy gościli też artyści z Kaliningradu. Artyści spędzili 2 tygodnie mieszkając i pracując razem w malowniczej Wisetce otoczonej lasami, jeziorem i morzem. Piękno krajobrazu zostało utrwalone na obrazach, które zaprezentowano w Galerii ART w Świnoujściu.

Komisarz Pleneru: Bogumiła Kociolek

International Open-air Painting Workshop  
'Autumn on Islands'  
Świnoujście - Wisetka,  
11-25 September 2005

It was the second time that in Świnoujście there was an open-air painting workshop with the participation of artists from Four Corners as well as from partner towns. This year was the first time to welcome artists from Kaliningrad. The artists spent two weeks together, living and working in picturesque Wisetka, surrounded by woods, lake and the sea. The beauty of the landscape was preserved in the pictures that were presented in ART Gallery in Świnoujście.

Curator: Bogumiła Kociolek

Internationale Freilichtmalerei  
„Herbst auf Inseln”  
Świnoujście – Wisetka (Neuendorf),  
11.-25. September 2005

Bereits zum zweiten Mal fand Freilichtmalerei mit der Beteiligung von Künstlern aus den Vier Ecken sowie aus Partnerstädten statt. Dieses Jahr nahmen auch die Kaliningrader Künstler an der Veranstaltung teil.

Die Künstler verbrachten zwei Wochen gemeinsam und wohnten und arbeiteten im malerischen, von Wäldern, einem See und Meer umgebenen Neuendorf. Die Schönheit der Landschaft wurde auf Gemälden festgehalten, die in der Galerie ART in Swinemünde präsentiert wurden.

Ausstellungsleiterin: Bogumiła Kociolek





# Eberhard Brombach

Niemcy/Germany/Deutschland



urodzony w 1928 w Królewcu. Jego nauczycielem malarstwa był ojciec Franz Brombach. Maluje oleje, pastele i akwarele. Mieszka i pracuje w Nordenham, Niemcy.

born in 1928, Königsberg. His art teacher was father Franz Brombach. He paints oil, pastel and water-colour pictures. He lives and works in Nordenham, Germany.

geboren 1928 in Königsberg. Mallehrer: Vater Franz Brombach. Er betreib Öl-, Pastell- und Aquarellmalerei. Er wohnt und arbeitet in Nordenham.

Kontakt:  
Moselstrasse 4  
D-26 954 Nordenham  
tel. +49 4731 18 66



# Ewa Dąbrowska

Polska/Poland/Polen



urodzona w 1965 r. w Szczecinie. Absolwentka Akademii Sztuk Pięknych w Poznaniu, dyplom w 1997 r. Założycielka i kierownik Galerii „OBOK” w Policach, prezes Europejskiego Stowarzyszenia Artystów „Galeria Obok”. Mieszka i tworzy w Policach.

born in 1965, Szczecin. Graduated from the Academy of Fine Arts in Poznań in 1997. Founder and manager of Gallery “OBOK” in Police, chairman of European Association of Artists “Galeria Obok”. She lives and works in Police.

geboren 1965 in Szczecin. Sie ist Absolventin der Akademie der Schönen Künste in Poznań, Diplom im 1997. Sie ist Gründerin und Chefin der Galerie „OBOK” in Police, Vorsitzende des Europäischen Künstlerverbands „Galerie OBOK”. Sie wohnt und arbeitet in Police.

Kontakt:  
ul. Robotnicza 14a/8  
PL 72-010 Police  
tel. +48 91 312 35 66  
m.dabrowski@autograf.pl

# Wanda Denga

Polska/Poland/Polen



urodzona w 1957 r. Absolwentka Państwowego Liceum Sztuk Plastycznych w Szczecinie. Uprawia malarstwo olejne i pastel. Jest instruktorem plastyki w Miejskim Domu Kultury i opiekunem Galerii „Poddasze”. Mieszka i tworzy w Świnoujściu.

born in 1957. Graduated from the State School of Fine Arts in Szczecin. She is keen on oil and pastel paintings. She is a teacher of art in Świnoujście Culture House and a curator of Gallery "Poddasze". She lives and works in Świnoujście.

geboren in 1957. Absolventin des Staatliche Kunstlyzeum in Szczecin. Sie befasst sich mit Öl- und Pastellmalerei. Sie ist Kunstlehrerin in Städtischen Kulturhaus und Kuratorin der Galerie „Poddasze”. Sie wohnt und arbeitet in Świnoujście.

ul. Witosa 4d/2  
72-600 Świnoujście  
tel. +48 091 321 11 22



# Barbara Josepyszyn-Vikbladh

Szwecja/Sweden/Schweden



Ukończyła Akademię Sztuk Pięknych w Warszawie oraz Studium Scenografii. Zrobiła szereg inscenizacji teatralnych w Polsce i zagranicą. Od 30 lat zajmuje się również malarstwem. Mieszka i pracuje w Polsce i Szwecji

Graduated from the Academy of Fine Arts in Warszawa and the College of Stage Design. She made many theatre designs in Poland and abroad. She started painting 30 years ago. She lives and works in Poland and Sweden.

Absolwentin der Akademie der Schönen Künste in Warszawa und Bühnenbildstudium. Sie hat eine Reihe von Theaterinszenierungen in Polen und im Ausland geschafft. Seit 30 Jahren beschäftigt sie sich auch mit Malerei. Sie lebt und arbeitet in Polen und Schweden.

Kontakt:  
ul. Duracza 7/66  
Warszawa  
tel. +48 22 633 23 28

Löderupsskola  
SE 27 645 Löderup  
Szwecja

# Bogumiła Kociotek

Polska/Poland/Polen



urodzona w Międzyzdrojach, absolwentka Studium Reklamy w Ciechanowie. Członek Związku Polskich Artystów Malarzy i Grafików w Szczecinie. Zajmuje się malarstwem, grafiką, batikiem. Jest opiekunem Galerii „ART” Miejskiego Domu Kultury. Mieszka i tworzy w Swinoujściu.

born in Międzyzdroje, graduated in designing of advertisement in Ciechanów College. Member of Association of Polish Painters and Graphic Artists in Szczecin. She is keen on paintings, graphic art, batik. She is a curator of Gallery „ART” in Swinoujście’ Culture House. She lives and works in Swinoujście.

geboren in Międzyzdroje, Ausbildung zur Werbedesignerin an der Fachschule für Werbung in Ciechanów. Mitglied des Polnischen Maler- und Grafikerverbandass in Szczecin. Sie beschäftigt sich mit Malerei, Graphik, Batik. Sie ist Kuratorin der Galerie „ART” in der Städtischen Kulturhaus. Sie lebt und arbeitet in Swinoujście.

Kontakt:  
ul. Grunwaldzka 25/7  
PL 72-600 Swinoujście  
tel. +48 91 322 30 55



# Oleg Lewkow

Rosja/Russia/Russland



Urodzony w 1963 r. Oficer Floty Bałtyckiej, Ukończył Moskiewską Akademię Sztuki w 1990 r. Członek Stowarzyszenia Artystów Floty Bałtyckiej, Związku Artystów Kaliningradu i Związku Artystów Rosyjskich. Mieszka i pracuje w Kaliningradzie.

born in 1963. Naval officer, graduated from the Moscow University of Arts in 1990. Member of Art of Studio of the Baltic Fleet, as well as member of the Union of Artists of Kaliningrad and the Creative Union of Artists of Russia. He lives and works in Kaliningrad.

Geboren in 1963. Offizier der Ostseeflotte. Er absolviert der Moskauer Kunstakademie in Jahre 1990. Mitglied der Künstlerschaft der Ostseeflotte, Königsberg Künstlerverein und Russische Künstlerverein. Er wohnt und arbeitet in Königsberg.

Kontakt:  
Soglassiya 18-13  
236029 Kaliningrad  
[www.artclub.ru](http://www.artclub.ru)  
[levkov@artclub.ru](mailto:levkov@artclub.ru)

# Władimir Lewkow

Rosja/Russia/Russland



Urodzony w 1963 r. Oficer Floty Bałtyckiej. Ukończył Moskiewską Akademię Sztuki w 1990 r. Przewodniczący Stowarzyszenia Artystów Floty Bałtyckiej, członek Związku Artystów Kaliningradu i Związku Artystów Rosyjskich. Mieszka i pracuje w Kaliningradzie.

born in 1963. The naval officer, graduated from the Moscow University of Arts in 1990. Chairman of Art of Studio of the Baltic Fleet, as well as member of the Union of Artists of Kaliningrad and the Creative Union of Artists of Russia. He lives and works in Kaliningrad

Geboren in 1963. Offizier der Ostseeflotte. Er absolviert der Moskauer Kunstakademie in Jahre 1990. Vorsitzender der Künstlerschaft der Ostseeflotte, Mitglied der Königsberg Künstlerverein und Russische Künstlerverein. Er wohnt und arbeitet in Königsberg.

Kontakt:  
Soglassiya 18-13  
236029 Kaliningrad  
[www.artclub.ru](http://www.artclub.ru)  
[levkov@artclub.ru](mailto:levkov@artclub.ru)



# Dorota Maziakowska

Polska/Poland/Polen



urodzona w 1968 r. w Szczecinie. Ukończyła malarstwo i grafikę w Państwowej Wyższej Szkole Sztuk Plastycznych w Poznaniu. Zajmuje się malarstwem, ceramiką i tkaniną artystyczną. Mieszka i pracuje w Szczecinie.

born in 1968, Szczecin. Graduated in painting and graphic art in the State Higher School of Fine Arts in Poznań. She is a painter but she works also with ceramics and artistic fabrics. She lives and works in Szczecin.

geboren 1968 in Szczecin. Studium der Malerei und Grafik an der Kunsthochschule Poznań. Sie befasst sich mit Malerei, künstlerischen Gewebe und Kunstkeramik. Sie lebt und arbeitet in Szczecin.

Kontakt:  
ul. E. Gierczak 37/13  
PL 70-825 Szczecin  
tel. +48 91 460 11 12  
chmuridee@interia.pl

# Anna Nesteruk

Polska/Poland/Polen



urodzona w 1975 r. w Świnoujściu. Absolwentka Wyższej Szkoły Sztuki Użytkowej w Poznaniu, dyplom z malarstwa i witrażu w 1998 r. Zajmuje się malarstwem i projektowaniem wnętrz i ogrodów. Mieszka i tworzy we Wrocławiu.

born in 1975, Świnoujście. Graduated in painting and stained glass technique in the Higher School of Applied Arts in Poznań. She paints and makes interior and garden design. She lives and works in Wrocław.

geboren im 1975, Absolventin der Hochschule für Gebrauchskunst in Poznań, Diplom von Malerei und Buntglasbilder im 1998. Sie befasst sich mit der Malerei und entwirft auch Innenräume und Gärten. Sie wohnt und arbeitet in Wrocław.

Kontakt:  
Plac Strzelecki 13/16  
PL 50-224 Wrocław  
a.nesteruk@wp.pl



# Bodo Neumüller

Niemcy/Germany/Deutschland



urodzony w 1939 r. w Dessau. Był oficerem marynarki. Słuchacz Wyższej Szkoły Sztuki i Projektowania w Halle. Członek malarzkiej grupy „Europa 2001”. Mieszka i tworzy w Templinie.

born in 1939, Dessau. Former naval officer. The student of The Higher School of Fine Art and Design in Halle. The member of painters' group "Europa 2001". He lives and works in Templin.

geboren 1939 in Dessau. Er war Offizier der Volksmarine. Gasthörer an der Hochschule für Kunst und Design in Halle. Mitglied der Malergruppe „Europa 2001”. Lebt und arbeitet in Templin.

Kontakt:  
Rödderliner Starsse 15  
D-17268 Templin UM  
tel. +49 3987 64 93

# Frank Ogrocki

Dania/Denmark/Dänemark



urodzony w 1939 r. Studiował pod kierunkiem profesora Pedera Tuxen Rosenstand w Danii. Jego obrazy są abstrakcyjne, maluje mocnymi farbami akrylowymi.

born in 1939. He studied under Professor Peder Tuxen Rosenstand in Denmark. His paintings are abstract, he paints in acrylic strong colours.

geboren in 1939. Ogrocki wurde als Privatschüler von Professor Peder Tuxen Rosenstand, Dänemark ausgebildet. Seine Bilder sind mit Acrylfarbe gemalt. Sie sind farbenprächtig und die Formensprache ist abstrakt.

Kontakt:  
Otto Holst Bakke 15  
DK 3740 Svaneke  
+45 25 56 91 00



# Matthias Schilling

Niemcy/Germany/Deutschland



urodzony w 1960 r. w Berlinie. Studiował w Wyższej Szkole Sztuk Pięknych w Berlinie Weissensee, jest architektem. Członek grupy malarzy „Europa 2001”. Mieszka i tworzy w Templinie.

born in 1960, Berlin. He studied in the Higher School of Fine Arts in Berlin, he is an architect. Member of painters' group "Europa 2001". He lives and works in Templin.

geboren 1960 in Berlin. Studium an der Kunsthochschule Berlin Weissensee, Abschluss als Diplom-Architekt. Mitglied der Malergruppe „Europa 2001”. Er lebt und arbeitet in Templin.

Kontakt:  
Prenzlauer Allee 23  
D-17268 Templin UM  
tel. +49 3987 527 52

# Wolfram Schubert

Niemcy/Germany/Deutschland



urodzony w 1926 w Körbitz. Studiował w Wyższej Szkole Sztuk Pięknych w Berlinie - Weissensee. Mieszka i tworzy w Potzlow.

born in 1926, Körbitz. He studied in the Higher School of Fine Arts in Berlin - Weissensee. He lives and works in Potzlow.

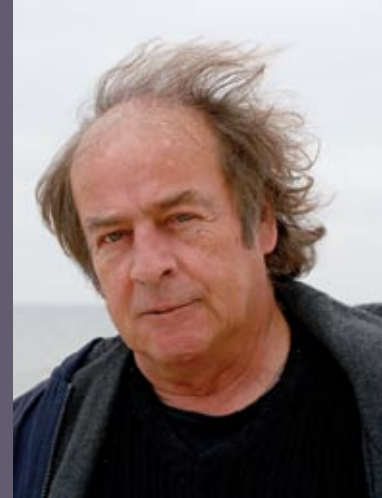
geboren 1926 in Körbitz. Studium an der Kunsthochschule Berlin - Weissensee. Er lebt und arbeitet in Potzlow.

Abbau 8  
D-17291 Potzlow UIM  
tel. +49 39863 75 87



# Bo Vikbladh

Szwecja/Sweden/Schweden



Absolwent Wyższej Szkoły Sztuk Plastycznych w Göteborgu, Akademii Sztuk Pięknych w Bratysławie oraz w Warszawie. Przez 20 lat pracował jako scenograf i malarz teatralny. W 1995 roku założył Międzynarodowe Stowarzyszenie Artystyczne.

Graduated from the Higher School of Art in Göteborg, the Academy of Fine Arts in Bratislava and Warszawa. He was a stage designer and theatre painter for 20 years. In 1995 he founded the International Art Association.

Absolvent der Kunsthochschule in Göteborg, der Akademie der Schönen Künste in Bratislava und in Warszawa. Durch 20 Jahre hat er als Bühnenbilder und Theatermaler gearbeitet. Im 1995 hat er die Internationale Künstlerschaft gegründet

Kontakt:  
Löderupsskola  
SE 27 645 Löderup

# Per Warming Larsen

Dania/Denmark/Dänemark



urodzony w 1956 r. w Skalskør. Jest samoukiem. Maluje obrazy olejne, zajmuje się również grafiką. Mieszka i tworzy w Kopenhadze.

born in 1956, Skalskør. He is self-taught painter. He paints oil paintings, he is keen on graphic arts, too. He lives and works in Copenhagen.

geboren in 1956 Skalskør. Autodidakt. Er malt Bilder in Öl, beschäftigt sich auch mit Graphik. Er wohnt und arbeitet in Kopenhagen.

Kontakt:  
Sankt Pauls Gade 42, 4  
DK 1313 Copenhagen K  
tel. +45 33 13 83 78  
mail@per-warming.dk  
www.per-warming.dk



# Janusz Wołoszyn

Polska/Poland/Polen



absolwent Państwowego Liceum Sztuk Plastycznych w Szczecinie. Członek Związku Polskich Artystów Malarzy i Grafików w Szczecinie. Uprawia malarstwo olejne, rysunek, rysunek satyryczny oraz małe formy graficzno-malarskie. Mieszka i pracuje w Szczecinie.

graduated from the State School of Fine Arts in Szczecin. Member of Association of Polish Painters and Graphic Artists in Szczecin. He is keen on oil painting, drawings, satirical pictures as well as small graphic-painting forms. He lives and works in Szczecin.

Absolvent des Staatliche Kunstzyzeum in Szczecin. Mitglied des Polnischen Maler- und Grafikerverband in Szczecin. Er betreibt Ölmalerei, Zeichnung, Satirischezeichnung und kleine maler-grafische Formen. Er wohnt und arbeitet in Szczecin.

Kontakt:  
ul. Szafera 140/5  
PL 71-245 Szczecin  
tel. +48 91 439 30 54  
wołoszynjanusz@op.pl

# Tadeusz Zieliński

Polska/Poland/Polen



urodzony w 1944 r. w Krakowie. Od 26 lat mieszkaniec Świnoujścia. Członek Związku Polskich Artystów Malarzy i Grafików. Zajmuje się malarstwem, rzeźbą, ceramiką ale przede wszystkim malowaniem ikon.

born in 1944, Kraków. He has been living in Świnoujście for 26 years. Member of Association of Polish Painter and Graphic Artists. Painter and sculptor, he works with ceramics but above all he is keen on painting icons.

Geboren 1944 in Kraków. Seit 26 Jahren wohnt in Świnoujście. Mitglied des Polnischen Maler- und Grafikerverbandass in Szczecin. Er befasst sich Malerei, Bildhauerei, Keramik aber vor allem mit Ikonenmalerei.

Kontakt:  
"Pracownia Plastyczna TZ" Bunkier  
ul. Jachtowa 4  
PL 72-600 Świnoujście  
skr. poczt. 402  
[www.zielinski.swinoujscie.com.pl](http://www.zielinski.swinoujscie.com.pl)  
[tadeusz.zielinski@neostrada.pl](mailto:tadeusz.zielinski@neostrada.pl)







Zdjęcia/Photos/Photo: Robert Gawroński, Artur Kubasik, Piotr Miazga, Andrzej Ryfczyński, Monika Sienkiewicz, Bogumiła Kociołek, Wanda Denga  
Tekst/Text: Agencja Hybrid State, Grupa Kulturkompaniet, Urząd Miasta Świnoujścia  
Tłumaczenie/Translation/Übersetzung: P.Leśniak, A. Leśniak

Na okładce wykorzystano obraz Bogumiły Kociołek  
Pictures published on the cover have been painted by Bogumiła Kociołek  
Auf dem Heftumschlag wurde der Bild von Bogumiła Kociołek verwendet.



Urząd Miasta Świnoujścia  
Stanowisko ds. Współpracy Zagranicznej i Integracji Europejskiej  
ul. Wojska Polskiego 1/5  
72-600 Świnoujście

tel/fax +48 91 321 37 05  
e-mail: [ueuropa@um.swinoujście.pl](mailto:ueuropa@um.swinoujście.pl), [europa@um.swinoujście.pl](mailto:europa@um.swinoujście.pl)

[www.swinoujście.pl](http://www.swinoujście.pl)